



## Seventeenth Sunday after Pentecost

**Sunday before the Universal Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord. Afterfeast of the Nativity of the Theotokos (God-bearer).**

Commemoration of Martyrs Menodora, Metrodora, and Nymphodora (305); Synaxis of the Holy Apostles Apelles, Lucius, and Clement of the Seventy; Martyr Barypsabas in Dalmatia (2<sup>nd</sup> century); Blessed Pulcheria, the Empress of Greece (453); Saints Peter (826) and Paul (9<sup>th</sup> century), bishops of Nicaea; Venerable Paul the Obedient of the Kyiv Caves (14<sup>th</sup> century).

23 September, 2018

**On the Sunday before the Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord, an *Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Galatians 6:11-18**

- Gal 6:11** See in what large letters I write to you with my hand.
- Gal 6:12** As many as desire to look well in *the* flesh, these compel you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
- Gal 6:13** For they themselves, having been circumcised, do not even keep the Law, but they desire you to be circumcised so that they may boast in your flesh.
- Gal 6:14** But may it never be for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified to me, and I to the world.
- Gal 6:15** For in Christ Jesus neither circumcision *has* any strength, nor uncircumcision, but a new creation.
- Gal 6:16** And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them and upon the Israel of God.
- Gal 6:17** For the rest, let no one give troubles to me, for I bear in my body the brands of the Lord Jesus.
- Gal 6:18** Brothers, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

## Неділя Сімнадцята після П'ятидесятниці

**Неділя перед Воздвиженням Чесного і Животворящого Хреста Господнього. Післясвято Різдва Богородиці.**

Помин Мучениць Минодори, Митродори і Німфодори (305-311); Апостолів від 70-ти Апелія, Лукія і Климента (I століття); Мученика Варипсава (II століття); Благовірної цариці Грецької Пульхерії (453); Святителів Петра і Павла, єпископів Нікейських (IX століття); Преподобного Павла Слухняного, Печерського, в Дальніх печерах (XIII-XIV століття).

23 вересня, 2018

**У Неділю перед Воздвиженням Чесного і Животворящого Хреста Господнього, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галат* 6:11-18**

- Гал 6:11** Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!
- Гал 6:12** Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.
- Гал 6:13** Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закону, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.
- Гал 6:14** А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.
- Гал 6:15** Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.
- Гал 6:16** А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!
- Гал 6:17** Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...
- Гал 6:18** Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь. >>

A reading of the *Epistle* from *The Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 6:16-7:1

- 2Co 6:16** What agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; as God said, "I will make my dwelling among them and walk among them, and I will be their God, and they shall be my people.
- 2Co 6:17 Therefore go out from their midst, and be separate from them, says the Lord, and touch no unclean thing; then I will welcome you,
- 2Co 6:18 and I will be a father to you, and you shall be sons and daughters to me, says the Lord Almighty."
- 2Co 7:1 Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, bringing holiness to completion in the fear of God.

On the **Sunday before the Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord**, a *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint John the Apostle* 3:13-17

- Joh 3:13** And no one has ascended up to Heaven except He who came down from Heaven, the Son of Man who is in Heaven.
- Joh 3:14 But even as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
- Joh 3:15 so that whosoever believes in Him should not perish, but have everlasting life.
- Joh 3:16 For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.
- Joh 3:17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but so that the world might be saved through Him.

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 6:16-7:1

- 2Кор 6:16** Або яка згода поміж Божим храмом та ідолами? Бо ви храм Бога Живого, як Бог прорік: Поселюсь серед них і ходитиму, і буду їм Богом, а вони будуть народом Моїм!
- 2Кор 6:17 Вийдіть тому з-поміж них та й відлучіться, каже Господь, і не торкайтесь нечистого, і Я вас прийму,
- 2Кор 6:18 і буду Я вам за Отця, а ви за синів і дочок Мені будете, говорить Господь Вседержитель!
- 2Кор 7:1 Отож, мої любі, мавши ці обітниці, очистьмо себе від усякої нечисти тіла та духа, і творімо святиню у Божім страху!

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного і Животворящего Хреста Господнього**, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 3:13-17

- Ів 3:13** І не сховався на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі.
- Ів 3:14 І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський,
- Ів 3:15 щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя.
- Ів 3:16 Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.
- Ів 3:17 Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

>>

*A Holy Scripture reading from The Gospel of  
Saint Matthew the Apostle 15:21-28*

**Mat 15:21** And going out from there, Jesus withdrew to the parts of Tyre and Sidon.  
**Mat 15:22** And behold, a woman of Canaan coming out of these borders cried to Him, saying, Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is grievously vexed with a demon.  
**Mat 15:23** But He did not answer her a word. And His disciples came and begged Him, saying, Send her away, for she cries after us.  
**Mat 15:24** But He answered and said, I am not sent except to the lost sheep of *the* house of Israel.  
**Mat 15:25** Then she came and worshiped Him, saying, Lord, help me!  
**Mat 15:26** But He answered and said, It is not good to take the children's bread and to throw *it* to dogs.  
**Mat 15:27** And she said, True, O Lord; but even the little dogs eat of the crumbs which fall from their masters' tables.  
**Mat 15:28** Then Jesus answered and said to her, O woman, great *is* your faith! So be it to you even as you wish. And her daughter was healed from that very hour.

*Читання Святого Письма з Євангелії  
святого апостола Матвія 15:21-28*

**Мт 15:21** Одного разу, ввійшов Ісус у сторони Тирські й Сидонські.  
**Мт 15:22** І ось жінка Хананейська вийшла з тих країв і взивала до Нього, кажучи: змилуйся надо мною, Господи, сину Давидів! Дочка моя тяжко біснується.  
**Мт 15:23** Він же ні слова до неї не промовив. І підійшли до Нього ученики Його й благали, кажучи: Відпусти її, бо вона кричить за нами вслід.  
**Мт 15:24** А Він озвавшись сказав: Мене послано тільки до погибших овець дому Ізраїлевого.  
**Мт 15:25** Вона ж приступила й поклонилась Йому, кажучи: Господи! Поможи мені!  
**Мт 15:26** Він же, озвавшись, сказав: Не по правді було б взяти хліб у дітей і кинути псам.  
**Мт 15:27** Вона ж сказала: Так, Господи, але ж і пси їдять крихти, що падають із стола господарів їх.  
**Мт 15:28** Тоді Ісус, озвавшись, сказав їй: О жінко, велика віра твоя; нехай буде тобі, як ти хочеш. І одужала дочка її з того часу.



*We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews. See pages 10-38, in the **Liturgical Hymnal**.*

*Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицках при лавках. Дивіться сторінки 10-38, у **Літургійному Молитослові**.*